

LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL COMO RECURSO DIDÁCTICO: UNA PROPUESTA PARA ESTUDIANTES NORUEGOS

Maximino J. Ruiz Rufino
Universidad de Oslo
Julián Cosmes-Cuesta
Universidad de Oslo¹

La traducción suele ser un recurso habitual en las clases de lengua extranjera. Por ejemplo, en niveles iniciales es muy frecuente recurrir a la traducción directa (es decir, de la L2 a la L1) o a la traducción inversa (de la L1 a la L2) en lugar de dar una explicación gramatical avanzada. En estos casos, y pensando en estudiantes noruegos de español, es mucho más fácil y rentable decir que la oración *La que ha llamado por teléfono es María* se traduce al noruego como *Det var Maria som ringte*, o que *Jeg liker denne filmen* se dice *Me gusta esta película*, que tener que explicar al estudiante principiante las características sintácticas de cada una estas construcciones y su posibles equivalencias en la otra lengua.

En niveles iniciales, la traducción directa puede tener también unas aplicaciones didácticas para avanzar en el aprendizaje de la lengua extranjera. Por ejemplo, se puede entregar en clase un texto en la lengua que se estudia (L2) y pedir a los estudiantes que hagan un resumen en su lengua (L1). O se puede trabajar con la traducción de la L2 a la L1 de oraciones cortas que presenten problemas de aprendizaje. Mientras que el primer ejercicio puede servir para ampliar vocabulario y mejorar la comprensión lectora, la segunda actividad puede ayudar a recordar estructuras propias de la lengua que estudiamos.

La traducción inversa, es decir, la que se realiza de la L1 a la L2, también puede servir como de punto de partida para algunas aplicaciones. Por ejemplo, el profesor puede entregar un texto en L1 y realizar preguntas en L2 que los estudiantes también deben responder en L2. Después, puede pedir a los estudiantes una versión escrita del texto en L2.

Sin embargo, la traducción inversa como ejercicio en sí no suele ser una actividad habitual en niveles inferiores o medios ya que es bastante más exigente y requiere del estudiante un conocimiento lingüístico más profundo de ambas lenguas.

¹ Los autores de este trabajo, Maximino J. Ruiz Rufino (m.j.r.rufino@ilos.uio.no) y Julián Cosmes-Cuesta (julian.cosmes-cuesta@ilos.uio.no), trabajan como *Universitetslektor* de lengua española en el departamento ILOS (<http://www.hf.uio.no/ilos/>) de la Universidad de Oslo (UiO).

En contrapartida, esta traducción permite realizar una explotación didáctica más enfocada a integrar la teoría y la práctica gramatical. Por estos motivos, la traducción inversa se adapta mejor a estudiantes de nivel avanzado que estudian una lengua extranjera (por ejemplo, en cursos de lengua española de nivel universitario) y puede ser un ejercicio rentable a estos niveles.

En este taller nos centraremos precisamente en la traducción inversa y en una posible explotación didáctica orientada hacia el estudio de la lengua. Nuestra intención es mostrar mediante un ejemplo concreto cómo la traducción inversa en niveles superiores, en nuestro caso concreto del noruego (L1) al español (L2), puede ser un instrumento didáctico que amplía la competencia lingüística y permite, además, profundizar de una manera más reflexionada en la lengua que se estudia.

Desde estos criterios iniciales, la traducción inversa presenta al menos tres ventajas:

- 1) es un recurso esencial para el estudio lingüístico contrastivo;
- 2) es un ejercicio de habilidad intelectual que pone a prueba la competencia lingüística en la L1 y la L2;
- 3) es una herramienta que permite llevar a clase temas actuales o relevantes (no sólo los relacionados con la teoría gramatical).

La propuesta que presentamos se compone de un texto, *Må vi godta coach som tittel?*, y una explotación didáctica (ver anexo 1). El texto elegido es una contribución real de un lector publicada en uno de los periódicos más reconocidos del país². Por su parte, las diez actividades de nuestra explotación didáctica están agrupadas bajo tres puntos para ilustrar cada una de las ventajas que hemos expuesto sobre el empleo de la traducción inversa. De manera esquemática, la estructura de nuestra propuesta didáctica y sus diferentes contenidos pueden representarse de la siguiente manera:

a) Antes de la traducción (análisis contrastivo):

- i) **ejercicio 1** (ortografía y puntuación)
- ii) **ejercicio 2** (diferencias sintácticas)
- iii) **ejercicio 3** (uso del diccionario bilingüe)
- iv) **ejercicio 4** (análisis oracional y modo en español)
- v) **ejercicio 5** (vocabulario)

² Aftenposten Morgen (12.08.2010) - Side: 5 - Seksjon: Debatt

b) Traducción (poner en práctica la competencia lingüística en la L1 y la L2):

- i) **ejercicio 6** (criterios para traducir)
- ii) **ejercicio 7** (la traducción al español como ejercicio práctico)

c) Después de la traducción (introducir en clase nuevos temas):

- i) **ejercicio 8** (reflexionar sobre los neologismos)
- ii) **ejercicio 9** (los préstamos lingüísticos)
- iii) **ejercicio 10** (discusión sobre los extranjerismos)

El análisis contrastivo que se propone en el primer apartado, *Antes de la traducción*, no tiene como objetivo la comparación mecánica y la búsqueda de correspondencias entre el noruego y el español. La intención con estas actividades es realizar un análisis inductivo sobre el uso de ambas lenguas que refleje en la práctica las diferencias entre el noruego y el español. Otro objetivo de estas actividades es describir la lengua en términos metalingüísticos, es decir, en el lenguaje que se utiliza (en nuestro caso, el español) para hablar sobre la propia lengua.

El segundo apartado, dedicado a desarrollar la competencia lingüística en la L1 y la L2 mediante el ejercicio de traducción, intenta llevar a la práctica los resultados obtenidos del apartado anterior y, al mismo tiempo, dejar de manifiesto que este tipo de traducción es un ejercicio gramatical bastante complejo (por ejemplo, también es necesario considerar factores como el registro de lengua, el tipo de texto y el tipo de traducción).

El último apartado, *Después de la traducción*, intenta mostrar cómo podemos aprovechar el texto para introducir nuevos contenidos en clase. Aunque en nuestro ejemplo hemos elegido un tema gramatical (los neologismos y los préstamos lingüísticos), es posible también presentar otros contenidos. Por ejemplo, otra propuesta podría haber sido el análisis sobre el efecto y la repercusión que tienen los textos de los lectores publicados en un periódico.

En el anexo 2, puede consultarse una propuesta de solución para los ejercicios presentados.

En resumen: con nuestra propuesta intentamos mostrar que, mediante una explotación didáctica como la que presentamos, la traducción inversa permite poner en marcha un proceso que, en niveles superiores, puede cumplir con estos objetivos:

- aprovechar al máximo las capacidades lingüísticas en la L1 y la L2;
- aplicar el metalenguaje en el análisis lingüístico y ser conscientes de su uso;

- profundizar en el funcionamiento de la L2 a partir de la L1;
- asimilar el análisis gramatical de la L2 de manera inductiva;
- reflexionar sobre aspectos lingüísticos generales.

ANEXO 1:

TALLER: La traducción al español como recurso didáctico
(Maximino J. Ruiz Rufino y Julián Cosmes-Cuesta, ILOS, UiO)

<p>Må vi godta coach som tittel?</p> <p>Coach er et innarbeidet ord på engelsk, og står for jernbanens passasjervogn. At dette ordet blir innført i Norge og brukes som tittel for en veileder «jeg er en coach», er selvfølgelig tullete og vitner om mangel på kunnskap og språksans, i tillegg til anglofilit snobberi.</p> <p>Ordet har vandret og fått både ny skrivemåte og meningsinnhold fra opphavet i stedsnavnet Kocs, en liten by i Nord-Ungarn der de begynte å lage hestevogner med fjæring. Vi har fått ordet kusk, tyskerne Kutscher for personer, mens spanjolene kaller sin bil for coche. På leting etter et ord for han som sitter bakerst og oppm untrer roerne, valgte de i England å endre ordet til cox, som også vi har overtatt. Det lar seg i alle fall uttale innenfor norske skrive regler.</p> <p>Jeg foreslår at de som opptrer med denne tittelen snarest erstatter den med noe annet. Forslag: mentor, veileder, leder, støtte. Kanskje det også fins andre ord som kan dekke virksomheten.</p> <p>Ganske mange av oss vil ikke ha tillit til en person som opptrer med en slik tittel. Det samme gjelder boligstylist. Tenk på det!</p> <p>ARNE ESPELUND Trondheim</p>	Título
	Párrafo-1
	Párrafo-2
	Párrafo-3
Párrafo-4	

I. ANTES DE LA TRADUCCIÓN

Lee el texto[‡] con atención y, después, trabaja con las siguientes actividades:

1) El autor (o la redacción del periódico) emplea las comillas latinas en sola ocasión para resaltar una parte del texto («jeg er en coach»).

- a) ¿Crees que también deberían estar resaltadas otras palabras o partes del texto? ¿Cuáles?
- b) ¿Qué recursos podemos emplear en nuestra traducción si queremos resaltar estas palabras?

Párrafo 1:

2) Subraya la proposición sustantiva en la siguiente oración:

*At dette ordet blir innført i Norge og brukes som tittel [...], er selvfølgelig tullete **og** vitner om [...]*

- a) ¿Qué función sintáctica realiza esta proposición?
- b) ¿Es necesario el empleo de la coma en español después de esta función sintáctica?

La conjunción **og** marcada en negrita sirve para unir los dos predicados de esta oración:

c) ¿por qué debemos utilizar el verbo *ser* en el primer predicado?

[‡] Aftenposten Morgen (12.08.2010) - Side: 5 - Seksjon: Debatt

- d) ¿Qué verbo podemos utilizar en el segundo predicado? ¿Hay alguna diferencia sintáctica entre el verbo noruego y el español? También en la proposición sustantiva encontramos dos formas verbales:
- e) ¿cómo pueden traducirse al español? Comenta tu elección.
- f) ¿Cómo justificas el uso del subjuntivo?

Párrafo 2:

- 3) El verbo *å få* tiene diferentes significados:

få¹ vb 1 (*motta*) recibir; *jeg har fått brevet ditt* he recibido tu carta **2** (*oppnå*) conseguir, lograr, obtener; *han fikk jobben* conseguí el trabajo **3** (*få en sykdom*) coger; (*om smittsom sykdom*) contagiarse **4** (*om mat og måltider*) *vi fikk middag klokken åtte* nos sirvieron la comida a las ocho

få av/bort/vekk quitar; **få fatt i, få tak i** ponerse en contacto con; **få frem** resaltar, sacar a la luz; **få greie på, få vite** enterarse de; *vi fikk vite at ...* nos enteramos de que ...; **få igjen/tilbake** recuperar; **få inn** meter; recibir, captar; **få seg til å** poder; **få til å** hacer que, conseguir que; *jeg fikk ham til å gå hjem* conseguí que se fuese a casa; **få øye på** percatarse de, ver, descubrir.

få² adj poco; *en mann av få ord* un hombre de pocas palabras.

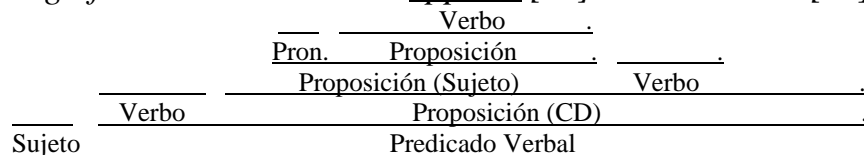
Para la traducción de *å få* en los dos ejemplos del párrafo 2:

- a) ¿podemos utilizar alguna de las traducciones propuestas en este diccionario bilingüe o es necesario buscar otras alternativas? ¿Qué soluciones propones?

Párrafo 3:

- 4) Presta atención a la estructura de la siguiente oración:

Jeg foreslår at de som opptrer [...] erstatter den [...]



El sujeto de la oración es *Jeg*,

- a) ¿debe aparecer también de manera explícita en la traducción? ¿Por qué?

El verbo principal de la oración es *foreslår*:

- b) ¿cuál es su equivalente en español? ¿Cómo podemos clasificar este verbo por su significado?

El complemento directo (CD) de *foreslår* es una proposición sustantiva introducida por la conjunción *at*:

- c) ¿debemos traducir en subjuntivo el verbo principal de esta proposición (*erstatter*)? ¿Por qué?

En esta proposición sustantiva, CD de *foreslår*, el sujeto es la combinación sintáctica 1) pronombre (*de*) + 2) proposición adjetiva (*som opptrer*):

- d) ¿es posible esta misma combinación en español?
- e) ¿Qué solución tenemos que emplear?
- f) ¿En qué modo debe aparecer el verbo de esta estructura (*opptrer*)? ¿Por qué?

Este análisis sobre la traducción al español de la estructura pronombre + proposición adjetiva te puede ayudar también con el siguiente caso del párrafo 2:

[...] *et ord for han som sitter bakerst og oppmuntrer roerne [...]*

g) ¿Cómo traducirías el ejemplo anterior?

Párrafo 4:

5) La combinación *ganske mange av oss* tiene un cierto sentido pleonástico y no se deja traducir literalmente al español:

a) ¿qué traducción te parece la más apropiada?

II. TRADUCCIÓN

6) A la hora de realizar una traducción, es muy importante tener bien claro ciertas características del texto que se va a traducir y la finalidad de la traducción. Por ejemplo, sobre nuestro caso podemos pensar en lo siguiente:

- Tipo de registro de lengua: estándar/coloquial.
- Tipo de texto: contribución de un lector a un periódico.
- Tipo de traducción que vamos a realizar: ejercicio de lengua.

a) Teniendo en cuenta las premisas anteriores, discute cuál puede ser la traducción más apropiada para esta oración:

Kanskje det også fins andre ord som kan dekke virksomheten.

<i>A lo mejor</i>	<i>hay/haya</i>	<i>también</i>	<i>otras palabras</i>	<i>que pueden/puedan cubrir/abarcas</i>	<i>esta actividad</i>
<i>Acaso</i>					
<i>Tal vez</i>					
<i>Quizá(s)</i>	<i>existen/existan</i>	<i>además</i>	<i>otros términos / vocablos</i>	<i>para referirse a /designar</i>	
<i>Puede (ser) que</i>					

7) Realiza ahora la traducción en la tabla de la página 4.

III. DESPUÉS DE LA TRADUCCIÓN

8) Los neologismos son palabras recientes que aportan un nuevo significado y forman parte del léxico de una lengua (por ejemplo, aparecen en el diccionario):

- a) ¿por qué *coach* no es un neologismo en español o en noruego?
- b) ¿Qué palabras del texto son neologismos?
- c) ¿Qué neologismos son además préstamos lingüísticos?

9) Los préstamos lingüísticos que no son neologismos reciben el nombre de extranjerismos (por ejemplo, *coach*). Completa la siguiente clasificación con una definición para cada término:

- Préstamos lingüísticos** (.....):
- neologismos (.....)
 - extranjerismos (.....)

10) Según el autor del texto, los extranjerismos como *coach* son completamente innecesarios, ¿estás de acuerdo? Ilustra tu respuesta con algunos ejemplos concretos.

		TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
<p>Må vi godta coach som tittel?</p> <p>Coach er et innarbeidet ord på engelsk, og står for jernbanens passasjervogn. At dette ordet blir innført i Norge og brukes som tittel for en veileder «jeg er en coach», er selvfølgelig tulle og vitner om mangel på kunnskap og språksans, i tillegg til anglofilt snobberi.</p> <p>Ordet har vandret og fått både ny skrivemåte og meningsinnhold fra opphavet i stedsnavnet Kocs, en liten by i Nord-Ungarn der de begynte å lage hestevogner med fjæring. Vi har fått ordet kusk, tyskerne Kutscher for personer, mens spanjolene kaller sin bil for coche. På leting etter et ord for han som sitter bakerst og oppmuntret roerne, valgte de i England å endre ordet til cox, som også vi har overtatt. Det lar seg i alle fall uttale innenfor norske skriveregler.</p> <p>Jeg foreslår at de som opptrer med denne tittelen snart erstatter den med noe annet. Forslag: mentor, veileder, leder, støtte. Kanskje det også fins andre ord som kan dekke virksomheten.</p> <p>Ganske mange av oss vil ikke ha tillit til en person som opptrer med en slik tittel. Det samme gjelder boligstylist. Tenk på det!</p> <p>ARNE ESPELUND Trondheim</p>	Título	
	Párrafo-1	
	Párrafo-2	
	Párrafo-3	
	Párrafo-4	

ANEXO 2:

Ejercicio 1: ortografía y puntuación



Palabras o partes del texto que pueden resaltarse:

- 1) Palabras textuales: «*jeg er en coach*»
- 2) Palabras de otras lenguas: *Kutscher, coche, cox*
- 3) Palabras no aceptadas: *coach, boligstylist*

Ojo: en la traducción, podemos escribir estas palabras en cursiva, entre comillas inglesas (" ") o entre comillas latinas (« »).

Ejercicio 2: diferencias sintácticas



At dette ordet blir innført i Norge og brukes som tittel [...]

Proposición sustantiva (Sujeto)

er selvfølgelig tullete **og**

Predicado 1 nexo

vitner om [...]

Predicado 2

Ejercicio 2: diferencias sintácticas



Predicado 1: juicio de valor sobre el sujeto (proposición sustantiva)

ser + adjetivo

Predicado (Juicio de valor)

Predicado 2:

vitner om

Complemento introducido por preposición

evidencia/muestra + CD

Verbo transitivo

Proposición sustantiva completiva (que) en función de sujeto > verbo en subjuntivo

Que esta palabra se haya introducido en Noruega y sea empleada/utilizada/se utilice como título [...]

Ejercicio 3: uso del diccionario bilingüe



Ordet **har fått** ny skrivemåte...

Vi **har fått** ordet kusk...

Otros significados: *adquirir, tomar...*

få¹ vb 1 (motta) recibir; jeg har fått brevet ditt he recibido tu carta 2 (oppnå) conseguir, lograr, obtener; han fikk jobben conseguí el trabajo 3 (få en sykdom) coger; (om smittsom sykdom) contagiarse 4 (om mat og måltider) vi fikk middag klokken åtte nos sirvieron la comida a las ocho
få av/bort/vekk quitar; få fatt i, få tak i ponerse en contacto con; få frem resaltar, sacar a la luz; få greie på, få vite enterarse de; vi fikk vite at ... nos enteramos de que ...; få igjen/tilbake recuperar; få inn meter; recibir, captar; få seg til å podcr; få til å hacer que, conseguir que; jeg fikk ham til å gå hjem conseguí que se fuese a casa: få øye på percatarse de, ver, descubrir.
få² adj poco; en mann av få ord un hombre de pocas palabras.

Ojo: todas las posibilidades no están siempre en el diccionario.

Ejercicio 4: análisis oracional y modo en español



Jeg foreslår at de som opptre [...] erstatter den [...]

(Yo) propongo/sugiero que los que se presenten [...] lo sustituyan [...]

Valor Verbo de deseo/voluntad Proposición adjetiva sustantivada subjuntivo
enfático

Ejercicio 4: análisis oracional y modo en español



Pronombre + proposición adjetiva:

[...] et ord for han som sitter bakerst [...]

Artículo + proposición adjetiva:

[...] una palabra para el que está/va sentado al final [...]

Proposición adjetiva sustantivada

Ejercicio 5: vocabulario



ganske mange av oss $\left\{ \begin{array}{l} \text{*bastantes muchos de nosotros} \\ \text{la mayoría/muchos de nosotros} \end{array} \right.$

Ejercicio 6: criterios para traducir



Kanskje det også fins andre ord som kan dekke virksomheten.

<i>A lo mejor</i>					
<i>Acaso</i>	<i>hay/haya</i>	<i>también</i>	<i>otras palabras</i>	<i>que pueden/puedan</i>	<i>esta</i>
<i>Tal vez</i>				<i>abrir/abarcando</i>	<i>actividad</i>
<i>Quizá(s)</i>	<i>existen/ existen</i>	<i>además</i>	<i>otros términos /</i>		
<i>Puede (ser) que</i>			<i>vocablos</i>	<i>para referirse a /designar</i>	

Ejercicio 7: traducción

MÅ VI GODTA COACH SOM TITTEL?		TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
<p>MÅ VI GODTA COACH SOM TITTEL?</p> <p>Coach er et innarbeidet ord på engelsk, og står for jernbanens passasjerveogn. At dette ordet blir innført i Norge og brukes som tittel for en veileder «jeg er en coach», er selvfølgelig tulle og vitner om mangel på kunnskap og språksans, i tillegg til anglofilit snobberi.</p> <p>Ordet har vandret og fått både ny skrivemåte og meningsinnhold fra opphavet i stedsnavnet Kocs, en liten by i Nord-Ungarn der de begynte å lage hestevogner med fjæring. Vi har fått ordet kusk, tyskerne Kutscher for personer, mens spanjolene kaller sin bil for coche. På leting etter et ord for han som sitter bakkeret og oppmuntre roerne, valgte de i England å endre ordet til cox, som også vi har overtatt. Det lar seg i alle fall uttale innenfor norske skriveegler.</p> <p>Jeg foreslår at de som opptrer med denne tittelen snarest erstatter den med noe annet. For slag: mentor, veileder, leder, stette. Kanskje det også fins andre ord som kan dekke virksomheten.</p> <p>Ganske mange av oss vil ikke ha tillit til en person som opptrer med en slik tittel. Det samme gjelder boligstylist. Tenk på det!</p> <p>ARNE ESPELUND Trondheim</p>	<p>Titulo</p> <p>¿Debemos aceptar "coach" como título [profesional]?</p>	
	<p>Parrafo-1</p> <p>"Coach" es una palabra tomada del inglés y designa el vagón de pasajeros de un tren. Que esta palabra se haya introducido en Noruega y se utilice como título para un tutor "Soy coach" es, por supuesto, una tontería y muestra una falta de conocimiento y de sensibilidad lingüística, además de un esnobismo anglofilo.</p>	
	<p>Parrafo-2</p> <p>Esta palabra ha circulado y ha adquirido tanto una nueva forma escrita como un nuevo significado desde su lugar de origen Kocs, un pequeño pueblo en el norte de Hungría donde empezaron a construir carros de caballos con amortiguadores. Nosotros tenemos la palabra "kusk", los alemanes "Kutscher" para las personas, mientras que los españoles llaman "coche" a su automóvil.</p> <p>Buscando una palabra para denominar al que va sentado atrás del todo y anima a los remeros, en Inglaterra decidieron cambiar la palabra a "cox", que nosotros también hemos tomado. Al menos, se puede pronunciar dentro de las reglas noruegas de ortografía.</p>	
	<p>Parrafo-3</p> <p>Propongo que los que actúan con este título lo sustituyan inmediatamente por otro. Propuestas: "mentor, tutor, dirigente, apoyo". Quizás haya también otras palabras que puedan abarcar esta actividad.</p>	
<p>Parrafo-4</p> <p>Muchos de nosotros no confiaremos en una persona que se presente con semejante título. Lo mismo vale para "estilista de hogar". ¡Piensa en todo esto!</p>		

Ejercicio 8: reflexionar sobre los neologismos



Coach (palabra que no está incorporada en el léxico)

- **Neologismos del texto:**

anglofilit, snobberi, kusk, cox, leder, (boligstylist?)

- **Neologismos que son préstamos lingüísticos:**

snobberi, kusk, cox, leder, (stylist?)

Ejercicio 9: los préstamos lingüísticos



Préstamos lingüísticos (palabras tomadas de otra lengua):

- **neologismos** (cuando están completamente aceptadas e incorporadas en el léxico de la lengua);
- **extranjerismos** (cuando no aportan significados nuevos y compiten con una palabra que ya existe en la lengua).

Ejercicio 10: Discusión sobre los extranjerismos



Problemas de los extranjerismos:

“Ganske mange av oss vil ikke ha tillit til en person som opptrer med en slik tittel («coach»)”

Los extranjerismos deben evitarse, pero ¿son también un recurso en algunas situaciones?

Du er en ekte «coach». /Estás hecho un auténtico «coach».